

2023  
10

スペイン語版

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Seisaku Desing ka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

11月2日の延長窓口において  
手続きが一部制限されます

## El día 2 de Noviembre, Una Parte de los Trámites No Podrán Ser Realizados en el Horario de Prorrogação del Atendimento de los Jueves

En el horario de prorrogação de atendimento el Jueves, día 2 de noviembre, los trámites relacionados a la tarjeta My Number, como emisión de la tarjeta, renovación de la contraseña etc., no podrán ser realizados debido a mantenimiento del sistema que será realizado en todo el país.

Lamentamos las molestias, sin embargo esperamos contar con la comprensión de todos.

**Informes:** Shiminka (específico del My Number) ☎0749-65-6572

やさしい日本語でまち歩き  
(竹生島編)の参加者を募集します

## Inscripciones Abiertas para el Paseo por la Ciudad Practicando el Yasashii Nihongo Paseo para (isla) Chikubushima

Yasashii Nihongo es el japonés más simple que el que es utilizado normalmente, y que puede ser comprendido más fácilmente por las personas de nacionalidad extranjera.

Realizaremos una actividad apuntando la confraternización entre personas de nacionalidad japonesa y extranjera utilizando el Yasashii Nihongo mientras paseas por la ciudad.

**Fecha:** 23 de noviembre (jueves – feriado)

① 13:00 ~ 14:00 Seminario sobre el Yasashii Nihongo para personas de nacionalidad japonesa

② 14:00 ~ 17:00 Paseo por el Chikubushima

※Personas de nacionalidad japonesa necesitan participar en el ① y ②.

※Personas de nacionalidad extranjera participarán solo en el ②.

Dirigido a quienes tienen un nivel básico de conversación en el día a día.

**Lugar de encuentro:** Seminar & Culture Center Rinko (Nagahama-shi Minato-cho)

**Nº de participantes:** Por orden de inscripción. Nacionalidad japonesa: 15 personas

Nacionalidad extranjera: 15 personas

**Tarifa de participación:** Gratuita ※Será necesario pagar el ingreso del Chikubushima (Ingreso para grupos 540 ienes).

※El pasaje de barco hasta el Chikubushima será gratuito.

**Conferenciante:** Sra. Kishimoto Mitsuko del Team Yasashii Nihongo

**Inscripciones:** Informar el nombre, dirección, teléfono etc. a través del formulario online en la página WEB de la municipalidad o por teléfono a la sección responsable.

**Límite de inscripciones:** 15 de noviembre (mié)

※Esta actividad es realizada como proyecto del Biwako Touhokubu Chiiki Renkei Kyougikai (Consejo de Cooperación Regional del Área Noreste del Biwako)

**Informes:** Shimin Katsuyakuka ☎ 0749-65-8711



Página WEB de la  
Municipalidad

こども学習クラブ

## Kodomo Gakushuu Kurabu - Club de estudios para niños.



El GEO realizará el Kodomo Gakushuu Kurabu.

El profesor enseñará los temas de estudio en los que haya dificultad.

Las clases serán realizadas los sábados de 10:00 a 11:30.

**Próximas fechas:** 16 de septiembre, 21 de octubre, 4 y 18 de noviembre, 2 y 23 de diciembre.

\*Al final de la clase del día 23 de diciembre, realizaremos una confraternización (30 minutos)

Inscripciones: Informar los datos personales etc por e-mail o por teléfono.

E-mail: [geo@city.nagahama.lg.jp](mailto:geo@city.nagahama.lg.jp) ☎: 0749-63-4400



Mapa del GEO

Siganos en instagram, dónde publicaremos los avisos. Buscar por nagahama\_geo

**Informes:** Nagahama-shi Tabunka Kyousei Kokusai Kouryuu House GEO  
Nagahama-shi Kamiteru-cho 519

**EXAMEN PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

**Horario de Recepción:** nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

**Traer:** <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destina do a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de julio/2023	28 de noviembre	27 de noviembre
	16 ~ 31 de julio/2023	29 de noviembre	
10 meses	1 ~ 15 de enero/2023	16 de noviembre	21 de noviembre
	16 ~ 31 de enero/2023	24 de noviembre	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de marzo/2022	9 de noviembre	17 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo /2022	14 de noviembre	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de marzo /2021	7 de noviembre	15 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo /2021	8 de noviembre	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de marzo /2020	1 de noviembre	13 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo /2020	6 de noviembre	

○El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.

○El examen será cancelado, si a las 11:00 del día del examen el Boufuu Keihou – Alerta de viento fuerte, etc. o algún tipo de Tokubetsu Keihou – alerta especial esté en vigencia.

○Solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.

○Personas con síntomas de gripe como fiebre, etc. deben presentarse en el siguiente examen una vez que se haya curado

○No dude en orientarse con antecedencia, en caso de que tenga alguna preocupación sobre el examen pediátrico.

**Kosodate Kobetsu Soudankai e Rinyuushoku no Ohanashi Time (Necesita reserva)**

Consulta individual sobre la crianza de hijos y Conferencia sobre papillas

●Es posible realizar la orientación online. Incluso si desea realizar solamente la medición de altura y peso, es necesario reservar anticipadamente. Por favor, verifique sobre el público objetivo, fechas, etc. en la página WEB de la municipalidad (en japonés) o por teléfono con el Kenkou Suishinka.

Página WEB de Nagahama  
Kosodate Kobetsu  
Soudankai (em japonés)



●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751

長浜米原休日急患診療所

**Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente antes de acudir al centro y colocarse máscara;

**Fechas de Atención: Octubre: 1, 8, 9, 15, 22, 29**

**Noviembre: 3, 5, 12, 19, 23, 26**

**Horario de Recepción:** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**Horario de Atención:** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

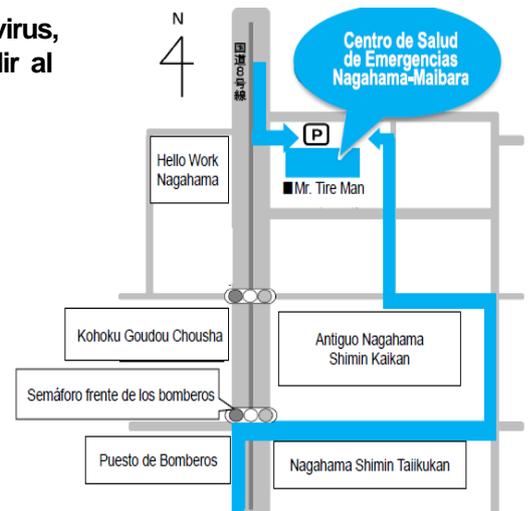
**Lugar:** En Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

**Teléfono: 0749-65-1525**

(Atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※ Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



**●En octubre, iniciaremos la vacunación preventiva contra la influenza para personas mayores**

La vacunación preventiva de influenza para personas mayores es realizada 1 vez por año. Si desea vacunarse, es necesario hacer la reserva en una institución médica con antecedencia.

**Público objetivo: Persona con el domicilio registrado en la ciudad, que corresponde a uno de los ítems ① o ②:**

- ① Persona con 65 años de edad o más (※Personas que actualmente están con 64 años, sólo será objetivo del subsidio de parte de los gastos de la vacunación después de que complete 65 años de edad);
  - ② Personas entre 60 años y menos de 65 años de edad, con deficiencia en el funcionamiento cardiaco, renal, en el sistema respiratorio, o personas con deficiencia en el funcionamiento del sistema inmunitario por el virus de la inmunodeficiencia humana (equivalente al portador de libreta de deficiencia física de grado 1).
- ※Enviamos un aviso a aquellos que correspondan al público objetivo.  
(※Persona que actualmente está con 59 años, sólo podrá recibir el subsidio cuando complete los 60 años de edad.)

**Periodo: 1º de octubre (dom) ~ 31 de diciembre (dom)**

※Fuera del período mencionado arriba, la vacunación se considerará opcional y todo el gasto deberá ser asumido por la propia persona. Realice la vacunación después de consultar al médico.

**Instituciones médicas: instituciones médicas realizadoras en Nagahama y Maibara**

[Verifique sobre las instituciones médicas de la ciudad en el Kenkou Zukuri Nitteihyou - Programación anual para el mantenimiento de la salud (en japonés) distribuido en abril.]

※Por favor consultar al Kenkou Suishinka con anticipación, si desea aplicarse la vacuna en otra ciudad además de Nagahama y Maibara

**Tarifa: Encargo personal 2.260 yenes**

※Emitimos un cupón para la persona de unidad familiar beneficiaria del Seikatsu Hogo (auxilio de subsistencia) que presente la debida solicitud antes de la vacunación. Al presentar el cupón en la institución médica, no será necesario asumir el costo de cargo personal. El formulario de solicitud será enviado vía postal al público objetivo.

**●No se olvide de la vacunación preventiva antineumocócica para personas mayores!**

En mayo, enviamos el cupón para la vacunación (amarillo) para las personas objetivas. Si tiene interés, presentar el cupón en la institución médica y aplicar la vacuna **hasta el 31 de marzo de 2023**.

**Informes:** Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7759

La osteoporosis es una enfermedad en la que, sin darse cuenta, los huesos se vuelven más frágiles y porosos. Comprobemos el estado de nuestros huesos para mantenernos activos durante muchos años. **En mayo, enviamos un Hagaki (tarjeta postal) al público objetivo, avisando sobre el examen.**

**Público objetivo:** mujeres que hasta el final del año fiscal (marzo/2023) completarán 50, 55, 60, 65 años de edad (excepto las que realizaron el examen alguna vez).

El examen puede ser realizado hasta final de diciembre. Como hay límite de vacantes, procure reservar lo cuanto antes.

**Informes:** Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7759

Realizaremos un día de consultas en el cual podrá consultar sobre cualquier inseguridades o preocupaciones cotidianas relacionadas a las personas mayores, personas con discapacidad. Consultas gratuitas con especialistas como abogados, escribanos judiciales, asistentes sociales, funcionarios de la administración gubernamental, etc.

**Fecha:** 20 de octubre (vie) 13:00 ~ 16:45

**Lugar:** Municipalidad de Nagahama 1º piso Tamokuteki Room

**Público objetivo:** Personas residentes de la ciudad

**Límite:** 12 vacantes (consulta de 45 minutos)

**Inscripción:** por el teléfono citado abajo. En el momento de la inscripción, preguntaremos sobre el contenido de la consulta.

**Plazo de inscripción:** 13 de octubre (vie)

**Inscripción – informaciones:** Nagahama-shi Seinen Kouken - Kenri Yougo Center (Nagahama-shi Shakai Fukushi Kyougikai)

Centro de Tutela de adultos y protección de los derechos ☎ 0749-62-1804

3ª cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

6ª cuota de la Tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

6ª cuota de la Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

5ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 30/Nov/2023.

## Solicitamos la Colaboración para que se Consulten Adecuadamente en las Instituciones Médicas Pediátricas

“Consultar adecuadamente”, se trata de revisar la forma en como realizamos las consultas en instituciones médicas, etc., visando la estabilidad en la prestación de atendimento médico. El Fukushi Iryouhi Josei Seido - El sistema de asistencia social a través del subsidio de gastos médicos recibe apoyo a través de la comprensión y colaboración de los ciudadanos y las instituciones médicas. Tengamos en cuenta los puntos que se mencionan a continuación para consultarnos adecuadamente en las instituciones médicas, y de ahora en adelante, continuar recibiendo atención médica con tranquilidad.

### Procurar tener un médico de familia

Tener un médico de familia de confianza cuidando de su salud conduce a la prevención, detección y tratamiento temprano de las enfermedades.

### Utilizar el Shouni Kyuukyuu Denwa Soudan – Teléfono de consultas sobre emergencia pediátrica

Si tiene duda sobre los síntomas de los niños durante feriados o período nocturno, al llamar al Shouni Kyuukyuu Denwa Soudan (teléfono de marcación rápida: #8000), podrá recibir orientaciones (en japonés) sobre cómo actuar y qué institución médica puede consultar.

### No realizar consultas sobre la misma enfermedades en diversas instituciones médicas

Al consultar sobre una misma enfermedad en diversas instituciones médicas, serán realizados exámenes y tratamientos similares y existe el riesgo de sobrecargar su cuerpo. También tendrá más gastos. Si tienes preguntas, etc. sobre el tratamiento que está siguiendo, consulte primero con su médico de familia.

### Utilicemos la página WEB del Kodomo no Kyuukyuu (emergencia infantil)

Esta página WEB proporciona informaciones (en japonés/ inglés) que sirven de referencia para decidir si se debe o no consultar un hospital fuera del horario laboral habitual, como durante en horario nocturno y feriados. También contiene informaciones sobre cómo actuar, etc. con síntomas preocupantes en niños entre 1 mes a 6 años de edad.



Página WEB del  
Kodomo no Kyuukyuu

Con la colaboración de cada uno de nosotros, el congestionamiento en las instituciones médicas y la sobrecarga de los médicos podrá ser reducido. Lo que ayudará a mantener la calidad de los servicios médicos y brindará tranquilidad con respecto al atendimento medico de los niños.

**Informes:** Hoken Nenkinka ☎0749-65-6527

2023ながはままちなかフェスタ開催

## Nagahama Machinaka Festa 2023

**Día 29 de octubre (dom)**  
**10:00 ~ 15:00**  
**en el Sazanami Town**

**Mucha comida  
deliciosa!**

Mucha comida deliciosa en  
los puestos de comida, feria  
y Kitchen car internacional!

**Buenos precios**

Bazar y venta de productos  
confeccionados por los  
estudiantes del Nagahama  
Hokusei Koutou Yougo  
Gakkou y del Nagahama  
Nougyou Koutou Gakkou



**Workshops**

- Exposición de las actividades y de los objetos confeccionados por los grupos que realizan actividades en el [Sazanami College] Nagahama Machizukuri Center y workshop;
- Mukashi Asobi (juegos antiguos), confección de Slime, juegos de mesa;
- Clase de plantación de arreglo con plantas de la temporada;



**Bousai Bouhan Fair**

Responda las preguntas y gana un regalo.  
Exposición de camión de bomberos, coche de policía y Shirobai (moto de policía).



※Una parte de las actividades requieren inscripciones anticipadas. Verifique más detalles en la página WEB del Sazanami Town (en japonés).

**Informes:** Nagahama Machinaka Jikkou linkai (Nagahama Machizukuri Center) TEL.: 0749-62-1808



Página WEB del  
Sazanami Town